



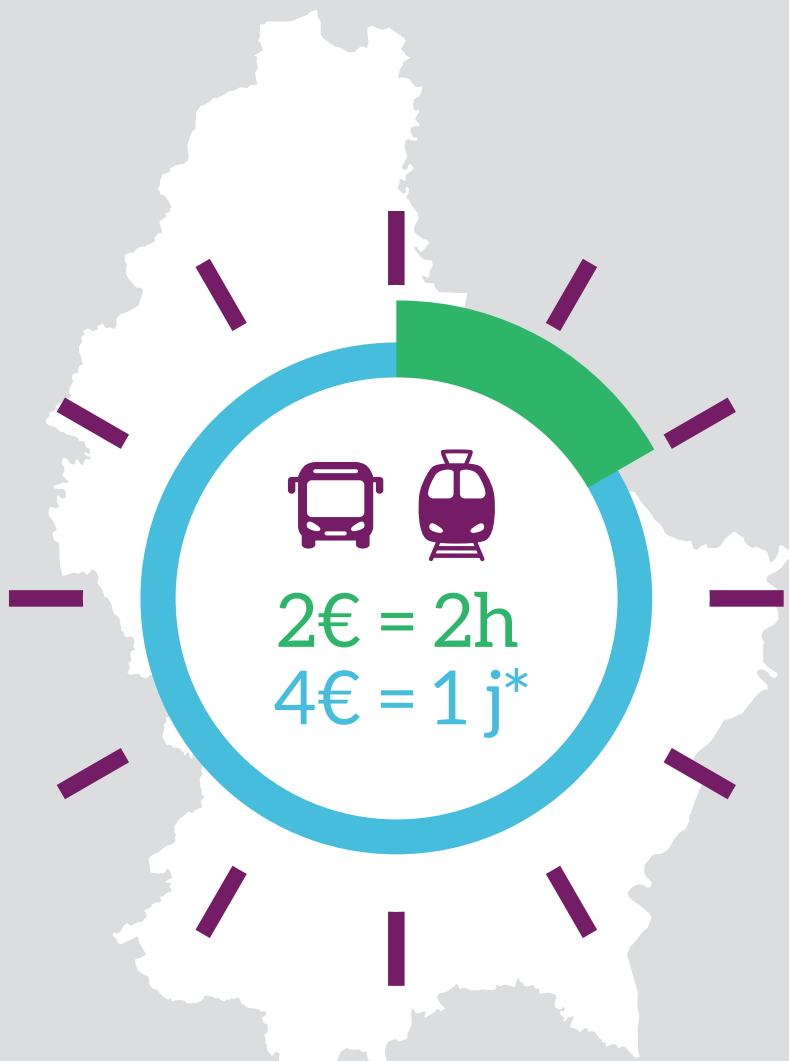
Lëtzebuurger  
Vëlos-Initiativ

# LVI-Info

Lëtzebuurger Vëlos-Initiativ  
[www.lvi.lu](http://www.lvi.lu)

No 103  
3/2016





\* Le billet réseau est valable à partir du jour de l'oblitération jusqu'au lendemain 04.00 heures du matin.

Le client doit donc utiliser un moyen de transport qui, d'après l'horaire, atteint la destination au plus tard à 04.00 heures du matin.

# LOOSS ET RULLEN

Mam Bus an Zuch duerch d'ganz Land!



2465 2465



mobile app



[mobiliteit.lu](https://mobiliteit.lu)



# Déi douce Mobilité – ganz (schéi) staark!

Vom 16. bis 22. September fand wieder die Europäische Mobilitätswoche, eine Kampagne der Europäischen Kommission, statt. Mehr als 2.000 Kommunen haben europaweit an dieser Aktionswoche teilgenommen und somit ein Zeichen für umwelt- und klimafreundliche Mobilität gesetzt.

Ein Ziel der Europäischen Mobilitätswoche besteht darin die Bürger anzuregen, die Möglichkeiten einer klimafreundlichen Fortbewegung stärker zu nutzen und in ihren Alltag zu integrieren (auch über die Aktionswoche hinaus).

In Luxemburg haben sich 41 Gemeinden offiziell für die diesjährige Mobilitätswoche mit Aktionen eingetragen. Dies geht von einer einfachen Fahrradtour durch die Gemeinde bis hin zur Organisation von einem Fahrradtag mit Konferenzen und Infoständen zum Thema.

Einige Gemeinden, wie z.B. die Gemeinde Koerich, stellten neue Verkehrskonzepte vor. Die Gemeinde Boewingen/Attert machte ihr Projekt der neuen Fußgänger Verbindung zwischen Bruch und Buschdorf bekannt und die Gemeinde Bissen stellte den Plan eines neuen Radweges vor.

Egal wie groß oder klein diese Aktionen sind, sie haben eines gemeinsam, das Thema „Mobilité douce“, tritt in den Vordergrund.

Es wird diskutiert, debattiert und sicherlich wird es auch hier kontroverse, dadurch meistens produktive Debatten gegeben haben. Wichtig ist, dass die „Mobilité douce“ thematisiert wird und in aller Munde kommt.

Neben den Entscheidungsträgern sind es die Radfahrer, welche nicht mehr nur in der Stadt unterwegs sind, sondern auch in kleineren ländlichen Gemeinden. Die alljährliche „Tour du Duerf“ zeigt diesen Trend ganz deutlich. Hier wird die „Mobilité douce“ gelebt.

Regelmäßig erhalten wir von diesen Radfahren Hinweise zu Missetänden im Bereich der Radwegeverbindungen und auch oft sehr gute Anregungen zu deren Optimierung. Ebenso wird die LVI immer öfters von Gemeinden angesprochen und wir stehen den Gemeinden gerne mit unseren Erfahrungen zur Seite. Ein Leitfaden für Gemeinden wurde 2016 von uns ausgearbeitet.

Um den Wissensstand der Gemeinden im Bereich der Radinfrastrukturen zu stärken und zu erweitern, organisiert die LVI diesen Winter hierzu Seminare.

Diese richten sich sowohl an Gemeindetechniker als auch an politische Vertreter. Nur wer gut und richtig informiert ist, kann auch entsprechend richtig handeln. Wir wünschen uns eine konstruktive Zusammenarbeit.



## Mir huelen Äre Velo gratis mat.

Emmenez gratuitement votre bicyclette à bord des trains CFL. Chaque train des CFL dispose d'un espace vélos et la plupart des gares offrent des places de stationnement pour vélos. Alors profitez-en, que ce soit pour vous rendre au travail ou pour vos loisirs.

Call Center: 2489 2489 | [m.cfl.lu](http://m.cfl.lu) | [www.cfl.lu](http://www.cfl.lu)



MIR BRÉNGEN IECH WEIDER

---

## Sommaire / Inhalt

Editorial	3
Nos rendez-vous	5
Code de la Route	6
... mir hunn elo en Ascenseur!	8
Vëloe fir Flüchtlingen	9
Questions et réponses	11
EuroVelo Certification Training course	12
Nationales	14
Stad Lëtzebuerg	17
Réckbléck	18
Internationales	23
Impressum	26



Pont Adolphe - Platz für Radfahrer!

---

## Rendez-vous / Termine

**17.09. - 7.10.2016**

Tour du Duerf

**23. - 25.09.2016**

Oekofoire

Luxexpo Kirchberg

**14.10.2016**

EuroVelo, Greenways and Cycling

Tourism Conference

Vienna, Austria

**8.11.2016**

Campagne éclairage

Rond-point Schuman

**24.11.2016**

Journée d'information pour les communes  
organisée par la LVI

**27.01.2017**

Assemblée générale LVI

Oekozerter Pafendall

---

**Titelsäit:** Wat mir schonn ëmmer wollten hunn ... (Karikatur: Carlo Schneider)

---



## Code de la Route

Am Kader vun der nächster Aktualiséierung vum Lëtzebuerger Code de la Route setzt d'LVI sech dofir an, datt eng Rei vun hire Fuerderungen de Vëlo betreffend hei mat afléissen.

Ee wichtege Punkt, dee méttlerweil an eisen Nopeschlänner schonn an Testphasen ëmgesat gouf, oder souguer doriwwer eraus ass, an dee mir gären endlech och hei zu Lëtzebuerg géinge gesinn ass dee vum "tourne à droite cycliste", wéi en a Frankräich heescht. Dobäi geet et drëm, datt op Kräizunge mat enger roudter Luucht, de Vëlofuerer net gezwonge gëtt mam motoriséierte Verkëier stoen ze bleiwen an ze waarde wann en eng Richtung aschléit bäi deeër e keng aner Gefierer kräizt (also op enger Kräizung riets ofbéit oder op der kräizungsfräier Säit vun enger T-Kräizung riichtaus fiert). Allerdéngs ass de Vëlofuerer och op dëse Kräizungen, déi mat engem spezifesche Schëld oder engem Vëlo-Signal équipéiert sinn, ëmmer nach un déi aner Prioritéit gebonnen a muss souwuel dem Foussgänger, wéi och de Gefierer déi gréng hunn, de Virtrëtt loossen.



A Frankräich an an der Belsch (Foto Bréissel) erlaabt dëst Schëld dem Vëlofuerer duerch roud ze fueren fir riets ofzebéien.

Während an Holland d'Rietsofbéien u Kräizunge meeschtens schonn duerch den Design vun hire getrennte Vëlosweeër kee Problem duerstellt a sou guer net vun der roudter Luucht fir de motoriséierte Verkëier betraff ass, huet Frankräich 2010 zu Bordeaux, Stroosbuerg a Nantes Pilotphase fir dës Verkëiersregelung gestart. Op Grond vum Erfolleg ass dës Regelung zënter 2012 a ganz Frankräich offiziell a Kraaft. Och d'Belsch huet des Regelung am selwechte Joer no enger kuerzer Testphase zu Bréissel am ganze Land ageféiert. Zu Basel an a verschiddenen däitsche Stied lafen nach Testphase, bzw. si grad éischt Schrëtt ënnerholl gi fir ähnlech Moosnamen anzeféieren.



Situatioun an Holland  
(Foto: [www.dasfahrradblog.blogspot.com](http://www.dasfahrradblog.blogspot.com))

A Frankräich, méi genee zu Sceaux an zu Paräis, sinn se elo souguer sou wäit, datt zënter dësem Joer Tester fir en "tourne à gauche" an e "panneau trois directions" (deen et dem Vëlofuerer erlaabt bei enger roudter Luucht souwuel riichtaus, wéi och no lénks oder riets ze fueren) lafen. Héich Zäit also, datt mir hei zu

## Code de la Route

Lëtzebuerg nozéien an e Schrëtt an déi richteg Richtung maachen.



"Panneau trois directions" zu Sceaux (F)  
(Foto: [www.fr.wikipedia.org](http://www.fr.wikipedia.org))

Weider Virschléi zur Aktualiséierung vum Code de la Route, déi d'LVI agereecht huet:

- d'Mindestdistanz beim Iwwerhuele vun engem Vëlo op 1,5 m festleeën,



Campagne vun der Radlobby Éisträich  
([www.radlobby.at](http://www.radlobby.at))

- d'Ofschafe vun der Benetzungspflicht fir Vëlosweeër,
- d'Aféiere vun der "rue cyclable", wou de Vëlo Prioritéit géigeniwwer dem motoriséierte Verkëier huet,



Fietsstraat (auto te gast) zu Alkmaar (NL)

- d'"circulation interdite" (Schëld C,2) par défaut fir de Vëlosverkëier op maachen,
- d'Ofschafe vun der Obligatioun fir eng giel Reflektorsträif op den hënneschte Schutzblech ze pechen,
- d'Ännerung vun der Definitioun vum Trottoir, sou datt en Trottoir och eng Strooss schneide kann (an net nëmmen ëmgekéiert),
- d'Aféiere vun engem Schëld fir eng "impasse débouchante" ze signaliséieren, d.h. déi Sakgaassen ze beschëlderen, wou de Vëlosfuerer an de Foussgänger weiderkommen,



Beschëlderung vun enger "impasse débouchante"  
(Foto: [www.mairy.be](http://www.mairy.be))

- d'Erlaabnis fir Erwuessener, déi e Kand vun ënner 10 Joer um Vëlo begleeten, mam Kand um Trottoir fueren ze loossen.

## ... mir hunn elo en Ascenseur!

En date du 22 juillet 2016, l'ascenseur panoramique reliant le Pfaffenthal et la Ville-Haute a été inauguré officiellement, en présence du Collège des bourgmestre et échevins de la Ville de Luxembourg, du Ministre du Développement durable et des Infrastructures et bien sûr des représentants de la LVI. Ce projet compte parmi les plus importants en termes de mobilité douce et d'accessibilité pour la capitale.

Après le début des travaux le 10 décembre 2009, et un achèvement initialement projeté pour fin 2011, ce projet a finalement pu être conclu ce juillet.

La mise en service de l'ascenseur permettra désormais d'étendre le concept de la mobilité douce par une connexion facile et confortable à tous les quartiers de la ville basse et aux communes limitrophes de la vallée de l'Alzette et de se déplacer rapidement entre eux et la Ville-Haute, tout en profitant de la vue imprenable et incomparable sur la vallée de l'Alzette.

Reste à noter qu'un nouvel itinéraire cyclable est prévu pour l'été 2017 qui reliera l'ascenseur au Pont Grand-Duchesse Charlotte à travers le parc Pescatore. Cette offre pour les cyclistes est complétée par une station Vel'oh avec quinze places, située au pied de la tour au Pfaffenthal.



Ambiance festive au Pfaffenthal - de nombreux visiteurs ont assisté à l'inauguration officielle.



Les représentants de la LVI avec Monsieur le Ministre François Bausch pour une première montée avec l'ascenseur (Copyright: Photothèque Ville de Luxembourg, Charles Soubry)



---

## Vëloë fir Flüchtlingen

### Sammelaktion: Fahrräder und Fahrradhelme für Flüchtlinge

Um den Flüchtlingen in Luxemburg die Möglichkeit zum Fahrradfahren zu bieten und sie mit dem nötigen Material auszustatten, ist die Caritas auf der Suche nach Fahrrädern und Fahrradhelmen.

Wenn Sie das Projekt unterstützen und ein Fahrrad oder einen Helm spenden wollen, können Sie sich gerne an die Caritas wenden (Kontakt: Frau Fernandes, Tel: 26 38 55 22). Gesucht wird Material für Erwachsene, das noch in einem guten Zustand ist.

### Collecte de vélos et casques pour réfugiés

Afin de donner la possibilité aux réfugiés hébergés actuellement au Luxembourg de faire du vélo et de leur fournir le matériel nécessaire, la Caritas est à la recherche de vélos et de casques pour adultes.

Si vous voulez soutenir le projet et faire don d'un vélo ou d'un casque, vous pouvez contacter la Caritas (Contact: Madame Fernandes, tél : 26 38 55 22). Le matériel devra être dans un bon état.

---



Ardennes

Dikrich

mëllerdall

miselerland

#### Rent a Bike Ardennes

[www.touristinfowiltz.lu](http://www.touristinfowiltz.lu)  
(+352) 95 74 44

#### Rent a Bike Dikrich

[www.rentabike.lu](http://www.rentabike.lu)  
(+352) 26 80 33 76

#### Rent a Bike Miselerland

[www.rentabike-miselerland.lu](http://www.rentabike-miselerland.lu)  
(+352) 621 21 78 08

#### Rent a Bike Mëllerdall

[www.rentabike-mellerdall.lu](http://www.rentabike-mellerdall.lu)  
(+352) 79 06 43

## A vélo, découvrez les régions du Luxembourg de manière conviviale!

Pratique, familial, économique, écologique, Rent a Bike est un service de location de bicyclettes pour les petits et les grands.

## Mit dem Fahrrad die Regionen Luxemburgs bequem entdecken!

Praktisch, einfach, günstig und umweltschonend ist Rent a Bike ein Fahrradmietservice für Jung und Alt.



# VELO<sup>o</sup> SPORT CENTER



ENTRETIEN ET  
REPARATIONS

[www.vsc.lu](http://www.vsc.lu)

19, rue de Bonnevoie  
(à 50m du Parking Neipperg)  
L-1260 Luxembourg  
Tel: +352 48 02 02



HAIBIKE KOGA® SCOTT BROMPTON TREK

## Questions et réponses

<b>Lettre à la VdL, 23.10.2015</b>	<b>Réponse de la Ville de Luxembourg, 30.10.2015</b>
<p>Objet : <b>Demande d'entrevue (pont piétonnier et cycliste Cents - Weimershof/ Kirchberg)</b></p> <p><i>Extraits de la lettre voir LVI-Info 100 p. 11</i></p>	<p><i>Extraits de la lettre voir LVI-Info 100 p. 11</i></p> <p>Une entrevue n'a toujours pas eu lieu.</p> <p>En date du 11 juillet 2016, la LVI a été accueillie à l'Hôtel de Ville par Madame la Bourgmestre Lydie Polfer et Madame l'Echevine Sam Tanson pour la remise d'une pétition en faveur du projet et un échange de vues.</p>
<b>Lettre à l'Adm. Comm. de Walferdange, 14.06.2016</b>	<b>Réponse de l'Adm. Comm. de Walferdange, 19.07.2016</b>
<p>Objet : <b>Développement du réseau cyclable sur le territoire de la commune de Walferdange</b></p> <p><i>Extraits de la lettre voir LVI-Info 102 p. 10</i></p>	<p>...</p> <p>En ce qui concerne le plan d'aménagement particulier projeté au carrefour route de Luxembourg et rue de Steinsel, il est prévu l'aménagement d'un chemin piétons reliant les deux rues. Ce chemin pourra également être emprunté par les cyclistes. En outre, le carrefour rue de Steinsel/route de Luxembourg/cité Grand-Duc Jean sera réglé par des feux de signalisation permettant ainsi également aux cyclistes un passage sécurisé de la rue de Steinsel vers la cité Grand-Duc Jean.</p> <p>Pour ce qui est du tracé de la piste cyclable 15 à travers Walferdange, le collège échevinal a eu fin 2015 une entrevue avec les responsables des Ponts &amp; Chaussées en vue de l'améliorer. Ainsi, auprès de la piscine intercommunale PIDAL, il est prévu de maintenir le tracé actuel comme itinéraire bis et de faire passer la piste cyclable par la rue des Prés pour s'engager dans la rue de l'Alzette.</p> <p>Le tracé actuel auprès du Centre Prince Henri qui passe par le pont pour piétons en direction cité Grand-Duc Jean sera maintenu comme itinéraire bis. Un nouveau trajet sera élaboré qui passera derrière le Biergercenter, puis traversera la route de Diekirch auprès du rond-point pour continuer par la rue Josy Welter.</p> <p>En ce qui concerne le trajet de la piste cyclable 15 en direction de Luxembourg, les services de la ville de Luxembourg et des Ponts &amp; Chaussées sont en train de chercher une solution pour éliminer le point noir du pont traversant la ligne ferroviaire.</p> <p>...</p>

---

## 2016 EuroVelo Certification Training Course

This year again, between the 7th and 8th July 2016, the European Cyclists' Federation (ECF) organised its Certification Training Course in Brussels, on the European Certification Standard. The 17 participants from different European countries learned about the certification process of the routes.

The European Certification Standard is not only used to certify EuroVelo routes, but also serves as quality assessment tool for national or regional routes. The European Standard can also help to set up national standards where they do not exist and harmonise the different regulations in the European states.



Theoretical course (Photo: ECF)

The participants had the opportunity to learn both theoretically, through the European Certification Standard Manual, and practically, through a field trip organised through the center of Brussels. During the two-days training, the different criteria (infrastructure, services, promotion) were presented in detail and put into practice with the new and easy to handle EuroVelo Certification App, which provides an easy-to-use interface for checking the route criteria on the go. During the field trip around Brussels, data on route conditions was collected with the



Field trip in Brussels (Photo: ECF)

app, allowing the participants to get used to the methodology and practice of route certification.

At the end of the training, the participants were tested through a practical data collection and a written test. Before answering a questionnaire on the European Certification Standard Manual, the participants were sent out on a circuit to gather the relevant data, in order to potentially certify the route. With a 100% success rate, all the participants earned their diploma as an official EuroVelo Route Inspector.

Philippe Herkrath, project officer at the Lëtzebuurger Vëlos-Initiativ (LVI), was one of the participants of this year's course. The Certification Training Course is an important basis for the route survey the LVI is engaged to carry out in the framework of the EuroVelo 5 - Via Romea Francigena project (see LVI-Info 102 p. 20).

More information on the European Certification Standard and other EuroVelo Manuals: [www.eurovelo.org](http://www.eurovelo.org)

(Source: [www.ecf.com](http://www.ecf.com))

Schauen Sie bei  
der LVI vorbei:  
Stand Nr. 2C41

23-25.09.2016  
LUXEXPO - LUXEMBOURG / KIRCHBERG

**LAISSEZ VOS  
IDÉES VERTES  
PRENDRE  
LEUR ENVOL**



**oeko  
foire**



---

## Nationales

### Success story

#### PC16 - Ettelbruck

En date du 14 août 2013, la LVI avait adressé un courriel à l'administration des ponts et chaussées et au bourgmestre de la Ville d'Ettelbruck, rendant attentif à une rampe d'escalier nouvellement installée, dangereuse pour piétons et cyclistes. Malheureusement nous n'avons jamais eu de réponse.



Avant

Apparemment notre remarque était pourtant bien fondée, car en août 2016 un de nos membres nous a envoyé une photo de la rampe modifiée.

Nous ignorons quand cette amélioration a été réalisée, mais nous aurions publié avec plaisir la date exacte, tout en en mentionnant les auteurs.



Après

---

#### PC22 - Schinker

Radfahrer, welche im Juli und August auf der PC22 beim Schinker unterwegs waren, haben es bestimmt bemerkt. In Richtung Lellingen wurde das Fahrradschild mit einer blauen Recyclingmülltüte überzogen und in Richtung der Unterführung Hosinger-Barrière wurde das Schild mit einer schwarzen Plastiktüte abgedeckt.

Die Straßenverkehrsordnung (Code de la Route) gibt klare Bestimmungen vor, wie eine Verkehrssituation beschildert werden muss. Für den Radverkehr ist die klare Ausschilderung einer Umleitung vorgeschrieben.

Fragwürdig bleibt weshalb und vom wem dieses Schild überhaupt verdeckt wurde. Als wir vor Ort waren, war der Radweg zwischen Lellingen und Hosingen-Barrière in Richtung Hosingen ohne Problem zu befahren ...



## Nationales

### Troisvierges

Seit kurzer Zeit können sich die Radfahrer in Troisvierges über eine komfortable Unterführung im Bahnhof freuen. Im Rahmen der Massnahmen, welche die Gemeinde Troisvierges umsetzt um einen besseren Empfang der Vennbahn-Radtouristen zu gewährleisten, wurde in Zusammenarbeit mit der CFL die Treppenführung entfernt und durch bequeme Rampen ersetzt.

N'hésitez pas à envoyer vos doléances concernant le réseau cyclablenational à l'Administration des ponts et chaussées: [pistescyclables@pch.etat.lu](mailto:pistescyclables@pch.etat.lu).



### RESTAURANT BIOLOGIQUE SALON DE THE



3, rue de Bonnevoie L-1260 Luxembourg

Tel.: +352 26196182

[www.casafabiana.lu](http://www.casafabiana.lu)

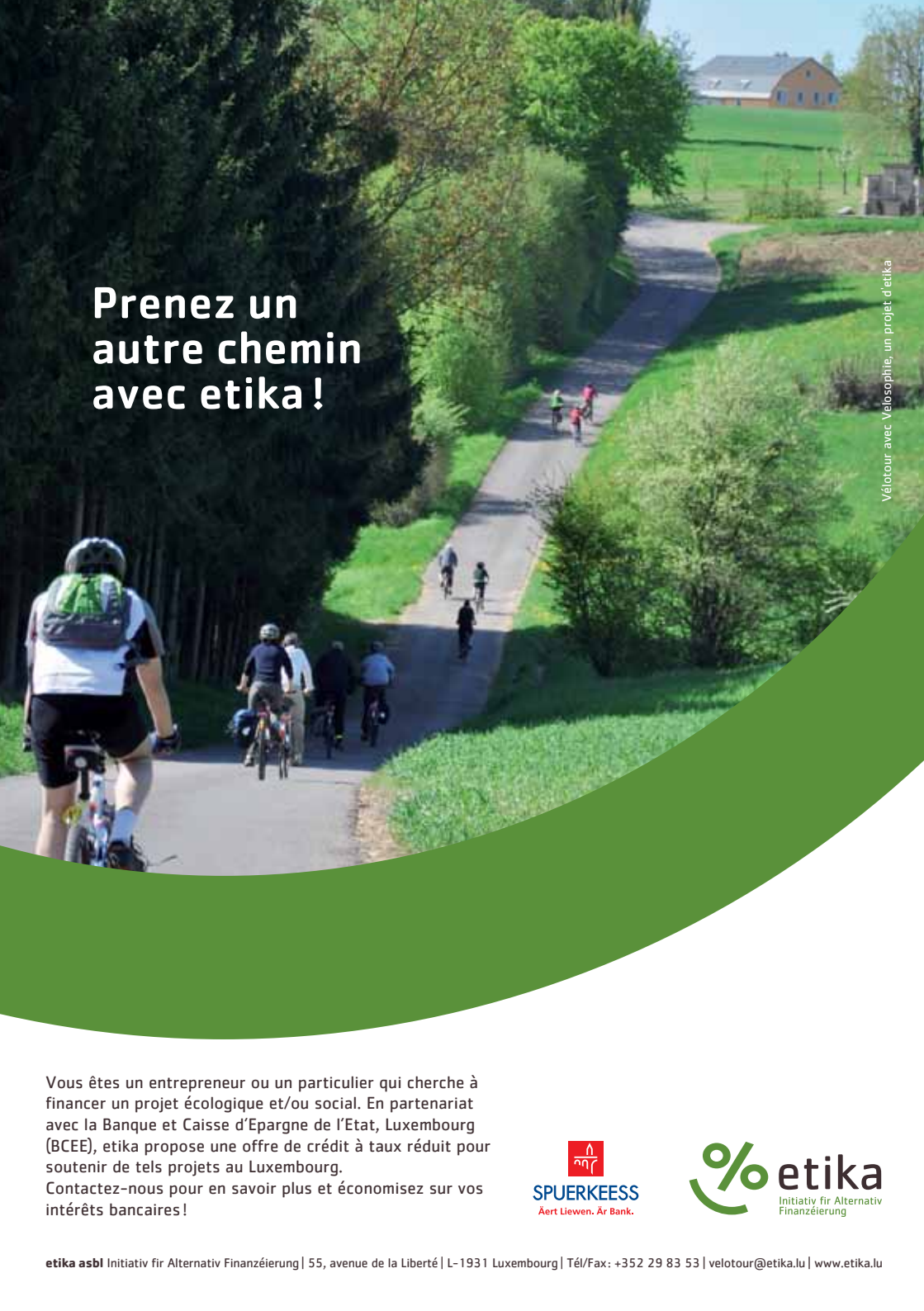
ouvert du lundi au vendredi de 10.00 à 17.00 h

samedi de 10.00 à 16.00 h

le vendredi soir à partir de 19.00 h

les autres soirs sur réservation  
à partir de 12 personnes

service traiteur sur demande



# Prenez un autre chemin avec etika !

Vélotour avec 'Velosophie, un projet d'etika

Vous êtes un entrepreneur ou un particulier qui cherche à financer un projet écologique et/ou social. En partenariat avec la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat, Luxembourg (BCEE), etika propose une offre de crédit à taux réduit pour soutenir de tels projets au Luxembourg. Contactez-nous pour en savoir plus et économisez sur vos intérêts bancaires !



## Stad Lëtzebuerg

### PC2 - Kirchberg

Die neue Radwegeführung der PC2 auf Kirchberg, welche bedingt durch den Bau der Tram und des "Tramsschapp" verlegt werden musste, nimmt langsam konkrete Formen an.



Vëlospiste laanscht de Boulevard Roosevelt ... Moies géint 8:00 Auer.

### Hien ass erëm do!



An der Ënneschtgaass, vis-à-vis vun der Kathedral.



## Réckbléck

### City Radtour

Nachdem die Stadt Luxemburg in den vergangenen Jahren mehrmals ein Fahrradfest (Fête du vélo) veranstaltet hatte, wurde dieses Jahr erstmalig am 13. Juli eine City Radtour (Promenade à vélo) organisiert. Ab 16 Uhr waren auf dem Knuedler verschiedene Stände aufgerichtet (Infostände, Fahrradhändler, Geschicklichkeits-Parcours für Kinder, Essens- und Getränkestände).



Obwohl sich das Wetter ziemlich launisch zeigte, füllte sich die Place Guillaume II gegen 19 Uhr mit immer mehr Radfahrern und die Bürgermeisterin gab den Startschuss für die abendliche Radtour. Die Radfahrer folgten der Blaskapelle, welche den Rad-Zug auf einem Sechser-Tandem anführte, über Hauptverkehrsstraßen durch die Stadtteile Zentrum, Limpertsberg und Kirchberg. Die Route wurde von der Polizei abgesichert, so dass die Radfahrer



auf den breiten Verkehrsstraßen sicher weiterkommen konnten. Ein schönes und gutes Gefühl, sich so ungewohnt per Rad durch die Stadt bewegen zu können. Daß es zum Kirchberg bergauf geht bemerkte vor allem die Blaskapelle, der beim Anstieg auf Kirchberg ein wenig die Luft ausging. Desto schöner konnten sie sich wieder ins Zentrum rollen lassen und wurden gebührend auf der Place Guillaume II, wo sich die Teilnehmer nach dieser gemütlichen Spazierfahrt einfanden, gewürdigt. Alle Teilnehmer waren begeistert von der ungewöhnlichen Erfahrung einer stressfreien Feierabendtour durch die Hauptstadt, die schlussendlich sogar ohne Regenschauer abließ.



Wir wünschen uns, dass solche City Radtouren in Zukunft öfters veranstaltet werden und wäre es nicht toll, wenn das Bahnhofsviertel nächstes Mal mit eingebunden wäre?



---

## Réckbléck

### E Kado fir de Vëlo

À l'occasion du lancement de la semaine européenne de la mobilité le vendredi 16 septembre 2016, le Verkéiersverbond, la Ville de Luxembourg et la Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ ont eu le plaisir d'organiser une nouvelle fois l'action «E Kado fir de Vëlo».

Au Viaduc et au Rond-point Schuman,

nos collaborateurs ont intercepté ceux qui choisissent le vélo comme moyen de transport écologique, économique et sain pour leur offrir une sacoche remplie de cadeaux et de dépliants informatifs autour du vélo. Plus de 750 cyclistes ont ainsi été récompensés.

Merci à tous les cyclistes!



(Photo: Verkéiersverbond)

---

### Cyclehack Luxembourg City

Wéi an eisem leschten LVI-Info (No. 102) ugekënnegt, huet de Weekend vum 24. bis de 26. Juni déi éischt Editioun vum "Cyclehack Luxembourg City" an de Rotondes stattfonnt. Dobäi goug et drëms fir duerch Workshopen sougenannt "Hacks" ze entwéckelen, déi d'Situatioun vun de Vëlosfuerer zu Lëtzebuerg verbesseren an dozou bäidroen besteeënd Barrière fir d'Vëlosfueren ofzebauen.

Nom öffentlechen Optakt vum Evenement Freides Owes, wou eng 30 Leit duerch verschidde Presentatiounen an d'Thema agefouert goufen, ass iwwert déi nächst zwee Deeg un den Iddien gewierkelt ginn, ier Sonndes Nomëttes, nieft engem klengen

Programm fir de Public, all Equip hire Prototyp virgestallt huet.

D'Resultater vun de lëtzebuergesche Participanten, ma och vun anere Stied aus aller Welt, wou de Cyclehack zäitgläich stattfonnt huet, kann een ënner folgendem Link gesinn: [www.cyclehack.com](http://www.cyclehack.com).



## Réckbléck

### BAFF

On the 26th and 27th of August, the 3rd edition of the Bicycle Art & Film Festival (BAFF) took place at the Rotondes.

In addition to a photo exhibition and a bike second hand market which were open throughout the Festival, the event hosted as well the “Mam Vëlo op d'Schaff” awards ceremony, a bike repair café and a “fix your own bike”-workshop, an Alley Cat race with checkpoints throughout the city of Luxembourg and of course the obligatory bicycle short films, which comprised “Cycle me Home – Transsylvania”, “L'Eroica - Edizione 2015” and “Rad Race - Tour De España”.

This celebration of bicycle culture was eventually concluded with a sprint tournament on stationary bikes and an after-party on Saturday evening.

More information: [www.baff.lu](http://www.baff.lu)



Bicycle second hand market (Photo: BAFF)

### Mam Vëlo op d'Schaff 2016

Déi 9. Editioun vum “Mam Vëlo op d'Schaff oder an d'Schoul” ass dëst Joer mat enger ganzer Rei neie Rekorder den 31. Juli zu Enn gaang.

740 Equipë mat am ganzen 1919 Vëlosfuierer hunn 504.561 Kilometer an deenen

11 Wochen, déi d'Aktioun gedauert huet, zeréck geluecht, an dobäi am ganzen 112.391 kg CO<sub>2</sub> agespuert. Dat bedeit an alle Beräicher nach emol eng staark Verbesserung am Verglach mam Virjoer a kann als kloeren Erfolleg vun der dësjäreger Aktioun verbucht ginn.



(Foto: Verkéiersverbond)

Op der Erëffnungsfeier vum BAFF huet d'Präissiwuerreechung un déi 18 glécklech Gewënner-Equipen, sou wéi un déi beschte Schoul an déi 3 beschte Entreprises/Administratiounen a Präsenz vum Nohaltekeetsminister François Bausch stattfonnt.

Weider Detailer a Fotoë fannt Dir op [www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu).



(Foto: Verkéiersverbond)



## VENNBAHN

MEHR ALS EINE GEWÖHNLICHE FAHRRADTOUR



 Ardenne  
Luxembourgeoises  
Office Régional du Tourisme

Machen Sie sich bereit für ein wahres grenzüberschreitendes Fahrraderlebnis! Zwischen Aachen (D) und Troisvierges (L) haben Sie die Möglichkeit sich auf 125 km eine einzigartige Natur- und Kulturlandschaft im deutsch-belgisch-luxemburgischen Grenzgebiet zu erradeln.

Weitere Infos:

[www.vennbahn.eu](http://www.vennbahn.eu) • [www.bedandbike.eu](http://www.bedandbike.eu)

GRAND-DUCHÉ DE  
**Luxembourg**  
visitluxembourg.com

  
Région Mullerthal  
Petite Suisse Luxembourgeoise

Unser Angebot an geführten Radtouren und MTB-Touren in der Region finden Sie in unserer Broschüre Guided Tours 2016.



**Informationen:**  
Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz  
Tel.: (+352) 72 04 57, [guidedtours@mullerthal.lu](mailto:guidedtours@mullerthal.lu)

**[www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)**



# LUXEMBOURG BY CYCLE

ÉDITION 2015/16

1:100.000

LËTZEBUERGER VĚLOS-INITIATIV



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Climat  
et de l'Énergie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Administration des ponts et chaussées

## Carte des pistes cyclables au Luxembourg

1:100.000

avec légende en français/allemand/anglais

Prix: 5 euros + frais d'envoi



en vente chez les librairies et la  
**Lëtzebuurger Vëlos-Initiativ a.s.b.l.**

6, rue Vauban L-2663 Luxembourg

Tél. (+352) 43 90 30 29

Fax. (+352) 20 40 30 29

**www.lvi.lu**

**lvi@velo.lu**

---

## Internationales

### **Shopping by bike: Cyclists and shop owners in European cities unite for liveable streets - and increased revenues**

Liveable cities are economically successful and cyclists are good customers – more and more local businesses in Europe understand this link and work together with cycling advocates to improve conditions for active mobility.

The power of this link is also revealed in the case of Padova (Padua), a city in Northern Italy, where the mayor decided to prohibit cyclists to ride in the city centre on Saturday afternoons. The result was clear: Shop owners suffered a 50% loss in income during this time. Obviously, their local associations, representing more than 250 businesses protested against this harmful decision, and called for their customers to be allowed to come by bike. They were supported by the national cycling association FIAB (Federazione Italiana Amici della Bicicletta).



Especially in urban areas cyclists are better customers than motorists because they tend to shop closer to home and shop more often. (Photo: [www.momentummag.com](http://www.momentummag.com))

ECF Development Director Kevin Mayne, who has visited Padova several times already, said: "The case is striking. Every time I've visited Padova, I've found it a

city with a strong culture and presence of cyclists and I always use it as a good example at the international level. It's clear to everyone that the economic centre of the city is built around the bike: Bikes make the commercial and recreational activities accessible to everyone, without polluting the environment. This puts Padova on a good path to become an internationally renowned cycling city, giving it the opportunity to stand alongside other undisputed leader cities like Copenhagen or Amsterdam. I was very surprised to hear that the local administration doesn't recognise its own success in this sector, which actually should make it extremely proud. I think they should take better advantage of the city's cycling spirit to promote its liveability even more."

A similar protest was staged in Budapest. In the Hungarian capital, the mayor had decided to scrap plans to install cycle lanes on Bartók Béla Avenue, a busy street in the heart of the city, while the detailed engineering plans were already approved and included cycle lanes. The Hungarian Cyclists Club (Magyar Kerékpárosklub) teamed up with local businesses to contest this decision and managed to gather over 1000 people in July to demonstrate for a more liveable street. More recently, they initiated a petition together with local entrepreneurs and associations of urban planners and landscape architects.

These coalitions between cyclists and local shop owners are based on economic facts: Cyclists are good customers, especially for shops in city centres. This has been shown by several studies, which you can find in ECF's report on the local economic benefits of cycling ([www.ecf.com/groups/shopping-bike-best-friend-your-city-centre](http://www.ecf.com/groups/shopping-bike-best-friend-your-city-centre)).

(Source: [www.ecf.com](http://www.ecf.com))



---

## Internationales

### Cycle highways

For the first time in history, the German Government has included cycle highways (fast-track bike lanes free of motorized vehicles and pedestrians and avoiding intersections) in the new Federal Transport Infrastructure Plan (FTIP) adopted on 3 August 2016. This Plan, which is going to be the central document for national level transport infrastructure planning in Germany until 2030, addresses from now on as well cycling infrastructure besides investments in road, rail and inland waterway infrastructure.

The earlier drafts of the Federal Transport Infrastructure Plan (FTIP) were criticized in Germany amongst others by the Federal Environmental Agency for their bias towards road infrastructure for cars and their failure to meet Germany's CO2 emission reduction targets. The decisive passage, stating that the Federal level is going to make a bigger contribution to the construction of cycle highways in the future, was not included in the first drafts of the document. The fact that it was added just before the adoption of the FTIP is without any doubt a success for the ADFC (Allgemeiner Deutscher Fahrradclub), which had run an intensive advocacy campaign at all levels during the last months, including, amongst others, a debate with Federal parliamentarians, State secretaries and State ministers in Berlin in May, and an online petition started by ADFC's local chapter in Duisburg.

According to ADFC, cycle highways have a high potential to attract commuters to use their bike more often in Germany. For example, the most advanced project in Germany, the Ruhr Cycle Highway (Radschnellweg Ruhr) could avoid 52 000 car trips, or 400 000 car kilometers, per day. Besides the partially completed Ruhr Cycle Highway, plans for fast cycling



Radschnellweg Ruhr (Bild: Metropol Ruhr)

routes exist in the metropolitan regions of Hanover, Frankfurt, Nuremberg and Munich. The ADFC hopes that with the stronger commitment of the Federal Government, Germany can follow the examples of the Netherlands and Flanders, where fast cycling routes ("Snelfietsroutes" in Dutch and "Fietsostrades" in Flemish) have been offering an attractive alternative for car commuters for several years already.

Cycle highways are becoming increasingly popular not only in the Netherlands, Denmark and Germany. Cities like London or Paris are developing fast-track bike lanes to increase the daily bike trips and give cyclists safer, faster and more direct commuting. Also, Norway recently presented a draft of its National Transport Plan 2018-2029 in which an ambitious investment stands out to the attention of cycling enthusiasts: the proposal of allocating the sum of 7.8 billion Norwegian Kroner (corresponding to about 850 mio EUR) throughout the decade 2018-2029, in order to build by 2030 10 broad, two-lane, cross-country bike tracks in and near Norway's nine largest cities. A far-reaching investment that matches with the sums allocated for similar projects by the Netherlands and Denmark.

(Source: [www.ecf.com](http://www.ecf.com))

**Loscht op eng Vakanz mam Vëlo!**

**Bei eis fannt Dir Är Dramrees**



**velosophie.lu**

velosophie s.à.r.l. - tel: +352 26 20 01 32

144, av. de la Faïencerie L-1511 Luxembourg



**IN DER NATUR UNTERWEGS - MIT DER NATUR ZU HAUSE**



**MÖBEL - PARKETT - KÜCHEN - TREPPEN**

## Place au vélo!

Le vélo est un moyen de transport flexible, bon marché et durable et constitue donc une réponse moderne aux problèmes de trafic, à la pollution de l'air et aux nuisances sonores. Une mobilité intelligente à laquelle on prend plaisir!

Depuis 1985, la LVI défend les intérêts des cyclistes et a pour objectif l'amélioration des conditions de sécurité et la promotion du vélo comme moyen de transport, ainsi que la promotion du cyclisme de loisirs. Nous nous engageons pour une cohabitation respectueuse de tous les usagers de la route.

Afin de donner le poids nécessaire à nos revendications, nous avons besoin de votre soutien, que ce soit en tant que membre, par vos cotisations ou par des dons!

Merci pour votre participation.

## Platz für das Fahrrad!

Das Fahrrad ist ein flexibles, preiswertes und nachhaltiges Transportmittel und bietet somit eine zukunftsorientierte Alternative zu Verkehrschaos, Luftverschmutzung und Lärmbelästigung. Intelligente Mobilität, die dazu noch Spaß macht!

Seit 1985 vertritt die LVI die Interessen der Radfahrer mit dem Ziel, die Sicherheit im täglichen Straßenverkehr zu verbessern und somit das Fahrrad als Transportmittel sowie als Freizeitgestaltung zu fördern. Wir engagieren uns für ein gleichberechtigtes und rücksichtsvolles Miteinander aller Verkehrsteilnehmer.

Um unseren Forderungen das nötige Gewicht zu verleihen brauchen wir Ihre Unterstützung, ob als Mitglied, über Beiträge oder Spenden!

Herzlichen Dank, dass Sie dabei sind.

Souhaitez-vous recevoir notre courrier par voie électronique ? Alors envoyez-nous votre nom et votre adresse e-mail ([lvi@velo.lu](mailto:lvi@velo.lu)).

Möchten Sie unsere Post lieber als E-Mail empfangen? Dann schicken Sie uns Ihren Namen und Ihre E-Mail-Adresse ([lvi@velo.lu](mailto:lvi@velo.lu)).

## Impressum

Heft Nr. 103  
Auflage:  
Herausgeber:  
Telefon/Fax:  
Internet:

3/2016 - September 2016  
1100 Exemplare  
LVI a.s.b.l., 6 rue Vauban, L-2663 Luxembourg  
(+352) 43 90 30 29 / (+352) 20 40 30 29  
[www.lvi.lu](http://www.lvi.lu)  
[www.facebook.com/letzebuerger.velosinitiativ](https://www.facebook.com/letzebuerger.velosinitiativ)

E-Mail:  
Konto:

[lvi@velo.lu](mailto:lvi@velo.lu)  
CCPLLULL IBAN LU40 1111 0825 6417 0000  
BCEELULL IBAN LU52 0019 2555 9405 9000

Fotos:  
Druck:

LVI Archiv, Antony Gast, BAFF, Cyclehack, ECF, Faber Paul, Georg Samantha, Goldschmit Monique, Herkrath Philippe, Schieres Paul, Soubry Charles, Verkeiersverbond  
Printing Ossa, recyciertes Papier



La LVI  
est membre  
de la



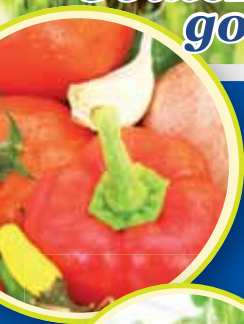


# NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio  
Marché

*Goûtez le bio,  
goûtez la vie!*



1

## Rollingergrund

- Lebensmittelgeschäft
- Bio-Metzlerei Quintus

2

## Merl

- Lebensmittelgeschäft

3

## Munsbach

- Supermarkt - Lebensmittel
- Bio Boucherie
- Restaurant & Catering
- Biobau - Ökologesch Produkter fir Bauen an Wunnen

4

## Erpeldange

- Lebensmittelgeschäft

5

## Hupperdange

- Bio Haff Buttek

6

## Dudelange

- Lebensmittelgeschäft

7

## Foetz

- Lebensmittelgeschäft

8

## Esch-Belval

- Supermarkt - Lebensmittel

9

## Rollingen (Mersch)

- Bio Haff Buttek

10

## Windhof

- Bio Haff Buttek

●

## Bio@Home

- Bestellung über das Internet  
[www.bio-at-home.lu](http://www.bio-at-home.lu)

[www.naturata.lu](http://www.naturata.lu)

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëtter



# *Velocenter Goedert*

## **Plus d'espace pour rêver**



shop

atelier

Hollerich Tél. 48 87 66-217

[www.velocentergoedert.lu](http://www.velocentergoedert.lu)



**velocenter  
goedert**  
love your bike